

# 母语影响下的二语语义趋向知识学习特征研究

——以英汉翻译为主

武婧琦 赵 冰

(吉林动画学院 吉林 长春 130012)

**摘 要:** 据调查了解, 学生在学习英语的过程中很容易受到母语的影响, 这是因为英汉两种语言产生于不同国家与民族, 所以存在显著的文化差异。在英汉翻译中, 为了保持译文的完整性, 便于读者理解, 理应重视英汉两种文化语境与社会因素对英汉翻译活动的影响, 立足于格式塔理论视域, 恪守精准、统一而规范的翻译准则, 做好直译、音译和意译工作。本文将以文学翻译为例, 综合探讨文化语境与社会因素对英汉互译活动的影响。

**关键词:** 母语影响; 二语语义趋向知识; 学习特征

## A study on the characteristics of L2 semantic orientation knowledge learning under the influence of mother tongue

——Mainly English Chinese translation

Wu Jingqi, Zhao Bing

(Jilin Animation Institute, Changchun, Jilin 130,012)

**Abstract:** According to the survey, students are easily affected by their mother tongue in the process of learning English. This is because English and Chinese are produced in different countries and nations, so there are significant cultural differences. In English Chinese translation, in order to maintain the integrity of the translation and facilitate readers' understanding, it is reasonable to attach importance to the influence of English and Chinese cultural contexts and social factors on English Chinese translation activities. Based on the perspective of Gestalt theory, we should adhere to accurate, unified and standardized translation guidelines and do a good job in literal translation, transliteration and free translation. This paper will take literary translation as an example to comprehensively explore the influence of cultural context and social factors on English Chinese translation activities.

**Key words:** mother tongue influence; Second language semantic orientation knowledge; Learning characteristics

英汉两种语言均有各自的民族性和本土文化特色, 因而, 在语言表述习惯、文化意识、语言文化理解能力、思维模式、传统习俗和宗教信仰等各方面广泛存在明显的差异。学生在学习英语和翻译过程中, 难免受到母语的影响, 对语义的理解产生歧义, 翻译内容也容易存在空缺和不对等现象。本文将简单母语影响下的二语语义趋向知识学习特征, 并综合探讨如何做好母语影响下的英汉翻译工作。

### 1、母语影响下的二语语义趋向知识学习特征

BNC 数据分析结果显示, 在母语影响下, 二语语义趋向特征包括共有搭配词和独特的语义趋向特征。在英语中, MASTER 主要用于表示“技术”“技能”方面的 NP 共现, GRASP 则是用来表示“概念”和“意义”的 NP 共现, 这两种共现均属于“区别性语义趋向”。以下案例就是英汉区别性语义趋向特征:

**近义词:** endure。语义趋向: “内在的痛苦”。NP 搭配词示例: hardship (困苦, 艰难, 贫困; 苦头, 苦处, 磨难); misery (痛苦, 苦恼, 苦难; 悲惨的境遇, 可悲的情况; 贫苦, 穷困); humiliation (屈辱, 耻辱); pain (疼痛; 痛苦, 悲痛); agony (痛苦, 创痛); discomfort (病痛, 不安; 不舒服, 不适); suffering (痛苦, 苦难); nightmare (恶梦; 无法摆脱的恐惧)。

**近义词:** tolerate。语义趋向: “外来的麻烦”。NP 搭配词示例: temperature (温度, 气温; 体温; 发烧); abuse (虐待, 伤害); disturbance (打扰, 滋扰, 扰乱); interference (介入, 干涉; 干预, 扰乱; 阻碍, 冲突); loss (遗失, 丧失, 损失); delay (耽误, 延误; 使推迟); opposition (对抗; 抵抗; 反抗); invasion (入侵, 侵略, 侵犯)。

**近义词:** refuse。语义趋向: “许可、帮助”。NP 搭配词示例: grant (同意, 准予, 授予); permission (允许, 许可, 准许); aid (帮助, 援助; 促进); offer (给予, 提供; 拿出, 出示); payment (支付,

付款; 支付的款项或者实物; 报偿); service (服务, 效劳, 贡献); treatment (治疗, 疗法; 对待, 待遇); help (帮助)。

**近义词:** reject。语义趋向: “建议、想法”。NP 搭配词示例: plan (计划, 方案); proposal (提议, 建议, 计划, 提案); idea (主意, 意见; 计划, 打算); criticism (评论, 批评); suggestion (建议, 意见); theory (理论, 学理, 原理, 学说, 论说); notion (概念, 感知, 观念; 见解, 看法); advice (建议, 意见)。

**近义词:** master。语义趋向: “技术、技能”。NP 搭配词示例: art (美术, 艺术; 技艺, 技术); skill (技能, 技术, 技艺); pronunciation (发音, 读法, 发音法); technique (技巧, 技术, 技能, 工艺); technology (技术, 技术学; 工艺, 工艺学; 技术应用); use (使用; 发挥; 应用; 形式); language (语言, 语言文字; 语言表达能力; 术语)。

**近义词:** grasp。语义趋向: “概念、意义”。NP 搭配词示例: concept (概念; 观念; 思想); implication (含意, 蓄意; 牵连, 涉及, 密切关系, 卷入); meaning (意义, 意思, 含义; 用意, 意图); sense (感觉; 感官; 观念); notion (概念; 感知; 观念, 见解, 看法); point (尖端, 尖头; 有尖头的东西); significance (意义, 含义; 重要性, 重大); truth (实情, 真相, 真实性; 真理; 事实)。这些近义词虽然有意思相近的一面, 具体应用却不尽相同, 形容病痛的英文词汇一般不可用于表述贫困引起的痛苦处境。因此, 在翻译和语句表述中, 应注意近义词的区别。

从母语文化对二语语义理解以及英汉翻译活动的影响来看, 这种影响主要表现在以下三个方面:

第一, 词汇含义所产生的联想与相关意象对英汉翻译工作的影响。在某些特定的语境中, 词汇会产生不同的联想意义, 其次, 在不同国家和不同民族地区, 人们对同一事物的认知与心理反应不尽相同, 对词义所产生的联想和意象也各具差异。在翻译“大水冲了龙王庙”“关公面前耍大刀”时, 如果按照原文汉语拼音翻译,

不了解中国历史文化的西方读者必然无法理解。在汉语中“画蛇添足”的意思是多此一举、弄巧成拙,而在英语中,通常会用“paint the lily”来表示相似含义,这是因为在西方人心中,lily(百合花)象征纯洁无瑕、清白纯净,为百合花涂色则是弄巧成拙,多此一举。反之,西方人的词义联想、审美情趣也不是每一个中国人能理解的,例如用white(白色)来表示人品可靠。

第二,比喻和语言习惯表述方式对英汉翻译产生的影响。在英汉两种语言中,比喻修辞手法和语言习惯表述方式都带有鲜明的民族文化色彩,这在翻译过程中必须加以注意。因为不同语言存在显著的文化差异,不同国家、不同民族对同一世界的认识会出自不同的视角,进而产生的喻体不同、比喻相似的现象。例如英语:as pretty as a flower;汉语:如花似玉。英语:be burning with anxiety;汉语:心急如焚。

第三,不同宗教信仰与历史文化典故对翻译所产生的影响。英语国家主要信仰基督教,在中国,主要信仰佛教,两种宗教文化在语言表述方式、思维模式、词义等方面各具特色,因此,在翻译过程中,必须注意这些宗教文化的影响。在中国文化中,神话传说和历史典故丰富多彩,有“女娲补天”“嫦娥奔月”“盘古开天地”“四面楚歌”“三顾茅庐”“高山流水”等;而在西方文化中,许多典故来自古希腊和古罗马神话以及《圣经》里的故事。

2、如何运用母语影响下的二语语义趋向知识学习特征做好英汉翻译工作

### 2.1、处理好直译、意译和音译工作

在英汉翻译工作中,应注意遵守语法规则,结合具体内容,做好直译、意译和音译工作,尊重文化差异性,突显英汉翻译特征,必要时刻,可以为直译加脚注。其次,在英汉互译过程中,应遵循格式塔理论。格式塔学说创始于19世纪末的奥地利和德国,而韦尔特海梅尔(1880-1943,德国心理学家。1933年到1943年期间,在移民美国任新社会研究学院教授。1916年到1929年这段时间曾经先后在法兰克福和柏林大学教书。韦尔特海梅尔与W. 米勒和K. 科夫卡共同创立了格式塔心理学,虽然他的许多研究以知觉为对象,但格式塔学派很快就扩展到心理学的其他领域,不过它总是强调动态分析和整体结构中各要素间的联系,以整体优于其各部分总和的概念作为基本态度。1943年,韦尔特海梅尔去世,他的著作《创造性思维》在他死后于1945年出版。)米勒和K. 科夫卡的研究奠定了格式塔学派的基础,勒温后来扩大了格式塔原理。与格式塔原理有一定关系,并受到存在主义和现象学影响的心理治疗是由S. 佩尔斯(1893-1970)在20世纪40年代发展起来的。格式塔疗法引导患者去理解他/她的感受和行动的形式、意义和价值。在现代德语中,Gestalt(格式塔)一词指事物被“放置”或者“构成整体”的方法。在心理学中,格式塔常表示“模式”或者“完形”。格式塔理论定律中的主要定律当属格式塔闭合律,一般是指在相对视角下,如果一个图形里有一部分存在缺失,人们依然在一种自然的心理趋向下将其视作相对完整的图形。例如对于存在缺口的三角形和圆形,人们在心理上会很自然地将它们视作相对完整的三角形和圆形,这便是受格式塔心理学和闭合定律的影响,人们在此心理因素的影响下,会将它们视作一个整体和完整的图形,在心理上让它们闭合完整。在英汉文学文本翻译中,“格式塔质”被视作“言、象、意及其结构的高度整合”,在英汉互译过程中,原文往往有一些“未定点”和“空白点”,译者翻译过程中,通常也会在心理自然趋向下通过发挥审美想象力对这些“未定点”和“空白点”进行封闭处理,这样翻译过程不仅是审美过程,而且体现了闭合律的精髓与内涵。

### 2.2、提高翻译作品中的音美价值

音美特指语言的音乐美,读起来朗朗上口,把握语言节奏美和韵律美。在文学作品翻译中,不仅要保存文章的完整性和准确性,而且要注意从字音、节奏、韵律和声调等方面提升审美效果。从声音层面来看,文学作品语言不仅能起到传情达意的作用,而且具有音乐美和独特的审美价值,能让读者在阅读过程中体验视觉和听觉上的美。音美是文学的重要分支,在文学翻译中发挥着独特的艺术价值。发挥文学作品翻译的音美价值,有助于培养读者健康的审美

情趣,使读者的美学修养得以良好提升,让读者的思维从具体思维渐渐转变为抽象思维。在文学作品翻译工作中,因为英汉两种语言系统差异明显,很难在译文中展示原文的音美效果,进而存在不完整的内容和一定的空缺点,对此,应发挥心理闭合定律的作用,发挥想象力和审美能力,对空缺进行补充,使之形成完整、和谐、整齐、有规律的艺术作品,确保文学翻译作品能为读者提供听觉、视觉等方面的审美享受,充分再现原文的美质因素,同步做好直译、音译和意译的作品,精选出最合适的单词将译文中的缺失内容补充完整,从而对原文中的音美效果予以重现。与此同时,在文学英汉互译中,应重视再现韵律美,为读者提供听觉上的审美体验,激发读者的情感共鸣。“韵”能够让诗歌音律更和谐,增强节奏听觉,让读者保持积极活跃的审美状态。在不少文学作品中(尤其是诗歌和儿童文学),作者经常会用语音和韵律模式来增强作品的音乐美,为读者提供愉悦的享受。在这一类文学作品翻译中,翻译家要结合实际需要,努力再现原文的韵律美。例如英语原文是:

The plain turtle sang slowly and sadly: “the yellow crab said to the snail, ‘hurry up!’ A carp came after me and bit my hand. Look at those lobsters and soft shelled turtles. Everyone comes together lively and fresh. Line up on the beach and wait for you to jump together.”

汉语译文如下:

那素甲鱼就很慢很愁地唱道:“黄蟹对着蜗牛说:‘赶快走!’有个鲤鱼追着我,咬我手。看那些龙虾甲鱼大家活泼鲜跳得一齐到。排列在沙滩等你到了一起跳。”

孟浩然的诗《春晓》英语译文如下:

A Spring Morning

This morning of spring in bed I'm lying,

Not woke up till I hear birds crying.

After one night of wind and showers,

How many are the fallen flowers!

译者根据英语语言“形合”的特征和中国诗歌的韵律美,增加了第一人称主语主我I,巧妙运用了时间状语从句描述诗人在春天的早晨一觉醒来后瞬间的听觉感受和联想,不仅具有韵律美,读起来朗朗上口,而且逻辑关系、概念表达清楚,便于读者理解。

结束语:

综上所述,克服母语对二语学习的影响,确保英汉互译工作质量,应处理好直译、意译和音译的关系,必要时刻可以加注释,同时,要立足于格式塔理论,确保译文内容的完整性。此外,应注重提升翻译作品的音美价值。

参考文献:

[1] 龚嵘,郭秀艳. 二语词汇形—义匹配关系习得中的无意识贡献成分—语义韵内隐学习实证研究的启示[J]. 外国语,2009,(2):68-76.

[2] 陆军,卫乃兴. 共选视阈下的二语知识研究—项语料库驱动的使役态共选特征多重比较[J]. 外语界,2013,(3):2-11.

[3] 陆军,卫乃兴. 短语学视角下的二语词语知识研究[J]. 外语教学与研究,2014,(6):865-878.

[4] 陆军,卫乃兴. 二语搭配隐性、显性知识接口关系研究—基于语料库的心理语言实验研究范式探索[J]. 外语教学与研究,2018,(6):885-897.

[5] 陆军,吴茜. 短语单位移变研究——汉英流行词语序列证据分析[J]. 现代外语,2019,(5):597-609.

课题:本文为“2021年度吉林动画学院科学研究项目(人文社科类)一般项目立项课题《母语影响下的二语语义趋向知识学习特征研究》”(课题编号:KY21SY11)的阶段性成果。

作者简介:

武婧琦,吉林动画学院讲师,1988年2月出生,女,汉族,吉林长春人,硕士研究生学历,职称:讲师,研究方向:英语语言学。

赵冰,吉林动画学院讲师,1981年6月出生,女,满族,吉林省吉林市人,硕士研究生学历,职称:讲师,研究方向:英语教育。